

744**UMOWA**

o wzajemnej ochronie tajemnicy wynalazków dotyczących obronności, w przypadku których zostały złożone wnioski o udzielenie patentów,

sporządzona w Paryżu dnia 21 września 1960 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 21 września 1960 r. w Paryżu została sporządzona Umowa o wzajemnej ochronie tajemnicy wynalazków dotyczących obronności, w przypadku których zostały złożone wnioski o udzielenie patentów, w następującym brzmieniu:

Przekład

UMOWA

o wzajemnej ochronie tajemnicy wynalazków dotyczących obronności, w przypadku których zostały złożone wnioski o udzielenie patentów

Rządy Belgii, Kanady, Danii, Francji, Republiki Federalnej Niemiec, Grecji, Włoch, Luksemburga, Niderlandów, Norwegii, Portugalii, Turcji, Zjednoczonego Królestwa oraz Stanów Zjednoczonych Ameryki,

strony Traktatu Północnoatlantyckiego, podpisanego w Waszyngtonie dnia 4 kwietnia 1949 r.,

pragnąc popierać współpracę gospodarczą między jakimikolwiek lub wszystkimi swoimi Rządami,

AGREEMENT

for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and for which applications for patents have been made

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, The Federal Republic of Germany, Greece, Italy, Luxembourg, The Netherlands, Norway, Portugal, Turkey, The United Kingdom and The United States of America,

Parties to the North Atlantic Treaty signed in Washington on 4th April, 1949;

desirous of encouraging economic collaboration between any or all of their Governments, as agreed

ACCORD

pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, de la France, de la République Fédérale d'Allemagne, de la Grèce, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, de la Norvège, du Portugal, de la Turquie, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique,

Parties au Traité de l'Atlantique Nord, conclu à Washington le 4 avril 1949;

Désireux d'encourager la collaboration économique entre chacun d'entre eux ou entre tous, ainsi

zgodnie z postanowieniem artykułu 2 Traktatu;

biorąc pod uwagę zobowiązanie, jakie podjęły na mocy postanowienia artykułu 3 odnośnie do utrzymania i rozwijania, poprzez stałą i skuteczną samopomoc, swojej indywidualnej i zbiorowej zdolności do odparcia zbrojnej napaści;

biorąc pod uwagę, że powszechną konsekwencją zabezpieczenia tajemnicy wynalazku dotyczącego obronności w jednym z krajów Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego jest, w przypadku ubiegania się o patent lub udzielenia patentu, zakaz ubiegania się o patent na ten sam wynalazek w innych krajach, w tym także w krajach Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego;

biorąc pod uwagę, że wynikające z tego zakazu ograniczenie terytorialne może spowodować szkodę dla osób ubiegających się o patenty, a tym samym niekorzystnie oddziaływać na współpracę gospodarczą między krajami Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego;

biorąc pod uwagę, że wzajemna pomoc wymaga wzajemnego informowania się o wynalazkach dotyczących obronności oraz że w niektórych przypadkach takie informowanie się może zostać utrudnione poprzez stosowanie powyższego zakazu;

biorąc pod uwagę, że Rząd, który wyda taki zakaz, jest przygotowany do upoważnienia do złożenia wniosku o udzielenie patentu w jednym lub więcej niż jednym, innym kraju Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, pod warunkiem że Rządy tych krajów również nałożą klauzulę tajemnicy na dany wynalazek, te ostatnie nie powinny mieć jednak prawa do odmowy nałożenia klauzuli tajemnicy;

biorąc pod uwagę, że między Rządami Stron Traktatu Północnoatlantyckiego istnieje zobowiązanie do wzajemnej ochrony i zabezpieczenia informacji niejawnych, jakie mogą wymieniać między sobą;

uzgodniły, co następuje:

in Article 2 of the Treaty;

mindful of the undertaking they have entered into under the terms of Article 3, to maintain and develop, by means of continuous and effective self-help, their individual and collective capacity to resist armed attack;

considering that the imposition of secrecy on an invention relating to defence in one of the North Atlantic Treaty Organization countries has generally as its corollary, when a patent has been applied for, or granted, the prohibition to apply for a patent for the same invention in other countries, including North Atlantic Treaty Organization countries;

considering that the territorial limitation resulting from this prohibition may cause prejudice to the applicants for patents and consequently adversely affect economic collaboration between North Atlantic Treaty Organization countries;

considering that mutual assistance makes desirable reciprocal communication of inventions relating to defence and that in some cases such communication may be obstructed by this prohibition;

considering that if the Government originating the prohibition is prepared to authorise the filing of an application for a patent in one or more of the other North Atlantic Treaty Organization countries, provided that the Governments of these countries also impose secrecy on the invention, the latter should not be free to refuse to impose secrecy;

considering that provision has been made between the Governments of the Parties to the North Atlantic Treaty for the mutual protection and safeguarding of the classified information they may interchange;

Have agreed as follows:

qu'ils sont convenus par l'article 2 du Traité;

Conscients de l'engagement réciproque qu'ils ont souscrit aux termes de l'article 3 du Traité, de maintenir et d'accroître leur capacité individuelle de résistance à une attaque armée par le développement de leurs propres moyens et en se prêtant mutuellement assistance;

Considérant que la mise au secret d'une invention intéressant la défense dans l'un de leurs pays et faisant l'objet d'une demande de brevet ou d'un brevet, entraîne généralement l'interdiction de déposer une demande de brevet pour la même invention dans les autres pays, y compris ceux de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;

Considérant que la limitation territoriale du champ de protection des inventions qui résulte de cette interdiction peut nuire aux demandeurs de brevets et, par suite, à la collaboration économique entre les pays de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;

Cosidérant que l'assistance mutuelle rend souhaitable la communication réciproque des inventions intéressant la défense et que cette communication dans certains cas peut être entravée par une telle interdiction;

Considérant que, si le Gouvernement dont émane l'interdiction est disposé à autoriser le dépôt d'une demande de brevet dans un ou plusieurs autres pays de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, pour autant que les Gouvernements de ces pays mettent également l'invention au secret, ces Gouvernements ne sauraient refuser la mise au secret;

Considérant que la protection et la garantie réciproques des renseignements classés secrets échangés entre eux ont été prévues entre les Gouvernements des Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord;

Sont convenus de ce qui suit:

Artykuł I

Rządy-Strony niniejszej umowy zobowiązują się do ochrony oraz spowodowania ochrony tajemnicy wynalazków, w przypadku których przyjęte zostały wnioski o udzielenie patentów, zgodnie z ustaloną procedurą, jeśli tajemnica została nałożona na powyższe wynalazki w interesie obrony narodowej przez Rząd, zwany dalej „Rządem wydającym zakaz”, który jako pierwszy otrzymał wniosek o wydanie patentu obejmującego powyższe wynalazki.

Jednakże niniejsze postanowienie nie powinno naruszać prawa Rządu wydającego zakaz do wydania zakazu złożenia wniosku jednemu lub kilku innym Rządom-Stronom niniejszej umowy o wydanie patentu w odniesieniu do wynalazku.

Rządy-Strony niniejszej umowy zgadzają się na rozwinięcie procedur operacyjnych, jakie będą niezbędne dla wykonania niniejszego artykułu.

Artykuł II

Postanowienia artykułu I są stosowane na wniosek Rządu wydającego zakaz albo osoby składającej wniosek o udzielenie patentu, pod warunkiem że udowodni ona, iż Rząd wydający zakaz nałożył klauzulę tajemnicy, jak również upoważnił ją do złożenia wniosku o tajny patent w kraju, o którym mowa.

Artykuł III

Rząd wezwany do ochrony tajemnicy wynalazku na mocy postanowień artykułu I ma prawo zażądać od osoby ubiegającej się o patent zrzeczenia się wszelkich roszczeń do rekompensaty za utratę wynalazku lub z tytułu szkody wynikającej jedynie z nałożenia klauzuli tajemnicy na ten wynalazek, w charakterze niezbędnego warunku zastosowania takiej ochrony.

Artykuł IV

Tajemnica nałożona zgodnie z artykułem I może być zniesiona jedynie na wniosek Rządu wydającego zakaz. Rząd ten zawiadomi inne

Article I

The Governments Parties to this Agreement shall safeguard and cause to be safeguarded the secrecy of inventions for which applications for patents have been received under agreed procedures whenever the secrecy has been imposed on such inventions in the interests of national defence by the Government, hereinafter referred to as the „originating Government”, which was the first to receive an application for a patent covering these inventions.

Provided that this provision shall not prejudice the right of the originating Government to prohibit the filing of an application for a patent for the invention with one or more of the other Governments Parties to this Agreement.

The Governments Parties to this Agreement agree to develop such operational procedures as may be required to effectuate this Article.

Article II

The provisions of Article I shall be applied at the request either of the originating Government, or of the applicant for the patent, provided that the latter produces evidence that secrecy has been imposed by the originating Government and that he has received authorisation from that Government to file his application for a secret patent in the country in question.

Article III

The Government called upon to safeguard the secrecy of an invention under the terms of Article I shall be entitled to demand from the applicant for the patent a waiver of any claim to compensation for loss or damage due solely to the imposition of secrecy on the invention as a condition prerequisite to the application of such safeguard.

Article IV

The secrecy measures imposed under Article I shall be removed only on the request of the originating Government. This Government

Article premier

Les Gouvernements Parties au présent Accord assurent et font assurer la sauvegarde du secret des inventions ayant fait l'objet de demandes de brevet reçues selon les procédures convenues toutes les fois que le secret a été imposé sur ces inventions dans l'intérêt de la défense nationale par le Gouvernement, dénommé ci-après „Gouvernement d'origine”, qui a été le premier à recevoir une demande de brevet couvrant lesdites inventions.

Toutefois, la présente disposition ne porte pas atteinte au droit du Gouvernement d'origine d'interdire le dépôt d'une demande de brevet couvrant cette invention auprès d'un ou plusieurs autres Gouvernements Parties au présent Accord.

Les Gouvernements Parties au présent Accord conviennent de mettre au point les procédures nécessaires à la mise en oeuvre du présent article.

Article II

Les dispositions de l'article 1er sont applicables sur requête, soit du Gouvernement d'origine, soit du demandeur du brevet, pour autant que ce dernier apporte la preuve de la mise au secret par le Gouvernement d'origine et de l'autorisation qu'il a reçue de ce même Gouvernement de déposer sous le sceau du secret sa demande de brevet dans le pays considéré.

Article III

Le Gouvernement appelé à sauvegarder le secret d'une invention conformément aux dispositions de l'article 1er a le droit d'exiger du déposant de la demande de brevet une renonciation à toute action en indemnité à son encontre, fondée sur le seul fait de la mise au secret de l'invention, à titre de condition préalable à l'application de ladite sauvegarde.

Article IV

Les mesures de secret imposées au titre de l'article 1er ne sont levées qu'à la demande du Gouvernement d'origine. Ce Gou-

zainteresowane Rządy z sześciotygodniowym wyprzedzeniem o swoim zamiarze zniesienia zastosowanych przez siebie środków.

Rząd wydający zakaz powinien rozważyć na tyle, na ile to możliwe, mając na uwadze bezpieczeństwo Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, oświadczenia innych Rządów złożone w czasie wymienionego okresu sześciu tygodni.

Artykuł V

Niniejsza umowa nie uniemożliwia zawierania przez Rządy-Sygnatariuszy umów dwustronnych dotyczących tego samego celu, a także nie narusza zawartych wcześniej umów dwustronnych.

Artykuł VI

Dokumenty ratyfikacji lub zatwierdzenia niniejszej umowy zostaną złożone możliwie najszybciej Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki, który zawiadomi inne Rządy-Sygnatariuszy o dacie złożenia takich dokumentów.

Niniejsza umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od daty złożenia przez dwie Strony-Sygnatariuszy dokumentów ratyfikacji lub zatwierdzenia. W stosunku do każdej z pozostałych Stron-Sygnatariuszy umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie 30 dni od daty złożenia ich dokumentów ratyfikacji lub zatwierdzenia.

Artykuł VII

Niniejsza umowa może zostać wypowiedziana przez każdą Umawiającą się Stronę w drodze pisemnego zawiadomienia o wypowiedzeniu, przekazanego Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki, który powiadomi wszystkie inne Strony-Sygnatariuszy o takim zawiadomieniu. Wypowiedzenie wchodzi w życie po upływie roku od daty otrzymania zawiadomienia przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, lecz nie wpływa na wcześniej podjęte zobowiązania oraz prawa lub uprawnienia nabyte wcześniej przez Strony-Sygnatariuszy na mocy postanowień niniejszej umowy.

Na dowód czego niżej podpisani przedstawiciele, będąc w tym celu należycie upoważnieni, podpisali niniejszą umowę.

shall give the other Governments concerned six weeks' notice of its intention to remove its own measures.

The originating Government shall take into account as far as possible, having due regard to the security of the North Atlantic Treaty Organization, the representations made by other Governments within the said six weeks' period.

Article V

This Agreement shall not prevent the signatory Governments from entering into bilateral agreements for the same purpose. Existing bilateral agreements shall remain unaffected.

Article VI

The instruments of ratification or approval of this Agreement shall be deposited as soon as possible with the Government of the United States of America which will inform each signatory Government of the date of deposit of each instrument.

This Agreement shall enter into force 30 days after deposit by two signatory Parties of their instruments of ratification or approval. It shall enter into force for each of the other signatory Parties 30 days after the deposit of its instrument of ratification or approval.

Article VII

This Agreement may be denounced by any contracting Party by written notice of denunciation given to the Government of the United States of America which will inform all the other signatory Parties of such notice. Denunciation shall take effect one year after receipt of notification by the Government of the United States of America but shall not affect obligations already contracted and the rights or prerogatives previously acquired by the signatory Parties under the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned Representatives duly authorized thereto, have signed this Agreement.

vernement fait part de son intention de lever ses propres mesures six semaines à l'avance aux autres Gouvernements intéressés.

Le Gouvernement d'origine tiendra compte, dans la mesure du possible et eu égard à la sécurité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord des représentations faites par les autres Gouvernements pendant ladite période de six semaines.

Article V

Le présent Accord ne saurait être interprété comme interdisant aux Gouvernements contractants de conclure des accords bilatéraux dans le même sens. Il n'affecte pas les accords bilatéraux existants.

Article VI

Les instruments de ratification ou d'approbation du présent Accord seront déposés aussitôt que possible auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui notifiera la date de ces dépôts à chaque Gouvernement signataire.

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après le dépôt par deux Etats signataires de leurs instruments de ratification ou d'approbation. Il entrera en vigueur pour chacun des autres Etats signataires 30 jours après le dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation.

Article VII

Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie contractante au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui informera toutes les autres Parties contractantes de cette notification. La dénonciation prendra effet un an après réception de sa notification par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Toutefois, elle n'affectera pas les obligations contractées et les droits ou facultés acquis antérieurement par les Parties contractantes en vertu des dispositions du présent Accord.

En foi de quoi, les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Sporządzono w Paryżu dnia 21 września 1960 r. w językach angielskim i francuskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, który przekaże uwierzytelnione kopie Rządom innych Stron-Sygnatariuszy.

Done in Paris this 21st day of September 1960 in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America which will transmit a duly certified copy to the Governments of the other signatory Parties.

Fait á Paris, le 21 Septembre 1960 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres Gouvernements signataires.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tej umowy,
- postanowienia umowy są ratyfikowane, przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 27 maja 1999 r.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.